



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП

Николаева О.В.  
(ФИО)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующая кафедрой лингвистики  
и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.  
(ФИО.)

«21» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Языковая вариантология  
45.04.01 Филология

Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры  
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 4  
лекции 00 час.  
практические занятия 12 час.  
лабораторные работы 00 час.  
в том числе с использованием МАО 00 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 12 час.  
самостоятельная работа 96 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 00 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 4 семестр  
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №980.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 5 от «21» января 2021 г.

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Г.Н. Ловцевич  
Составитель: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, к. филол. н., доцент  
Т.А. Иванкова

Владивосток  
2021

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_ Г.Н. Ловцевич  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_ Г.Н. Ловцевич  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_ Г.Н. Ловцевич  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_ Г.Н. Ловцевич  
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

**Цель** изучения дисциплины – формирование навыка анализа вариативности языка и ее учета в различных видах профессиональной коммуникации.

**Задачи:** в результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. знать роль вариативности языка в его функционировании и развитии;
2. знать типы языковой вариативности;
3. уметь выбирать методы эффективного поиска информации на родном и иностранном языках с соблюдением принципов информационной грамотности и информационной гигиены;
4. уметь анализировать коммуникативное поведение людей различного социального и культурного происхождения в информационно-коммуникативном пространстве;
5. владеть навыком адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации;
6. владеть навыком перевода текстов, отражающих взаимодействие языков и культур.

Наименование категории универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.
	Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

## Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Практическое занятие 1. Вариативность языковой системы	4			2		10		зачет
2	Практическое занятие 2. Социальная вариативность языка	4			2		10		
3	Практическое занятие 3. Социальная маркированность языковых единиц	4			2		20		
4	Практическое занятие 4. Коммуникативные нормы	4			2		10		
5	Практическое занятие 5. Вариативность нормы. Коммуникация в социально и	4			2		20		

	культурно неоднородной среде							
6	Практические занятия 6. Контактная вариантология и опосредованный перевод	4			2		26	
	Итого:				12		96	

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекции не предусмотрены в учебном плане.

### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

#### **Практическое занятие 1. Вариативность языковой системы (2 час.)**

Цель: знать роль вариативности языка в его функционировании и развитии; знать типы языковой вариативности.

Обсуждение содержания понятий «вариативность», «вариантность», «вариант/инвариант», «вариантология» на основе ранее изученных курсов и фоновых знаний студентов. Определение роли вариативности в функционировании и развитии языка.

Дискуссия по вопросу: «Как вариативность и неоднородность языка влияют на коммуникацию?»

Методические рекомендации: при проведении дискуссии аргументируйте свое мнение цитатами из научных источников или фактами (примерами) из коммуникативной практики на родном и иностранном языках.

#### **Практическое занятие 2. Социальная вариативность языка (2 час.)**

Цель: уметь выбирать методы эффективного поиска информации на родном и иностранном языках с соблюдением принципов информационной грамотности и информационной гигиены.

Обсуждение понятия «социальная вариативность языка» и форм существования (подсистем) языка: литературный язык, территориальные диалекты, городское просторечие, профессиональные и социальные жаргоны (Л.П. Крысин). Выделение методов эффективного поиска и критериев оценки источника научной и новостной информации.

Задание: найдите в базах данных или на сайтах университетов три источника информации по теме занятия, а также три источника новостной информации для подготовки и проведения урока в школе (например, для

чтения на уроке иностранного языка), оцените их по выделенным критериям. Проверьте источники партнера. Выполните лингвистический анализ одной новостной публикации для определения подсистемы языка, а также экологического качества информации.

Методические рекомендации: при поиске обращайте внимание на дату публикации (предпочтительно не старше 5 лет); актуальность публикации для вашей темы; авторитетность издания и квалификацию автора; надежность данных и возможность их проверить. Выполняя лингвистический анализ, выделите языковые средства, указывающие на предвзятость и критичность, а также на объем, наличие/отсутствие цитат и ссылок, тип заголовка.

### **Практическое занятие 3. Социальная маркированность языковых единиц (2 час.)**

Цель: знать способы репрезентации культуры и социального происхождения в речи и их передачи на другой язык.

Задание: анализ социально маркированных языковых единиц в тексте, перевод на другой язык: маркированности фонетических, акцентных явлений, словоизменительных форм, словообразовательных моделей, синтаксических конструкций, лексических значений (У. Лабов, Л.П. Крысин).

Методические рекомендации: для выбора адекватного способа перевода учитывайте наличие или отсутствие эквивалентных категорий в языке перевода и представления о описываемой культуре/сокультуре в фоновых знаниях получателя. При необходимости компенсировать безэквивалентные единицы и в целом прагматический потенциал текста используйте средства языка перевода, позволяющие создать схожий образ говорящего

### **Практическое занятие 4. Коммуникативные нормы (2 час.)**

Цель: уметь анализировать коммуникативное поведение людей различного социального и культурного происхождения в информационно-коммуникативном пространстве.

Обсуждение понятия «коммуникативная норма», принципов ее формирования и усвоения членами общества при первичной и вторичной социализации и аккультурации на основе ранее изученных курсов и фоновых знаний студентов. Выделение типов и характеристик культур и сокультур, влияющих на коммуникативное поведение людей, создание обычаев и ритуалов.

Задание: подберите надежные релевантные источники информации и на основе их реферирования опишите коммуникативные нормы выбранной культуры.

Методические рекомендации: при описании культуры учтите такие характеристики как ориентация на контекст, восприятие времени и пространства (Э. Холл), коммуникативный стиль (Э. Холл, Л.В. Куликова).

### **Практическое занятие 5. Вариативность нормы. Коммуникация в социально и культурно неоднородной среде (2час.)**

Цель: сформировать навык адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.

Варьирование языка в национальных границах и в иноязычной среде. Обсуждение трактовки термина «норма», «узус» и стратегий коммуникации и аккультурации при вхождении в иноязычное/инокультурное сообщество.

Задание: проиллюстрируйте стратегии аккультурации примерами адаптации коммуникативного (вербального и невербального) поведения человека в ситуации общения в социально или культурно иной или неоднородной группе.

Методические рекомендации: выберите примеры из собственного опыта, литературы, кино, СМИ и выделите языковые средства, реакции и поступки, указывающие на адаптацию к новому языку и культуре. Опишите изменения своего вербального и невербального поведения при попадании в иную культуру по условиям кейс-задачи.

### **Практическое занятие 6. Контактная вариантология и опосредованный перевод (2 час.)**

Цель: сформировать навык перевода текстов, отражающих взаимодействие языков и культур.

Обсуждение специфики опосредованного перевода как прикладного аспекта контактной вариантологии.

Задание: переведите тексты, содержащие ориентализмы, на русский язык, соблюдая стандартные и нестандартные корреляции.

Методические рекомендации: для передачи восточноазиатского заимствования на русский язык воспользуйтесь таблицами соответствий, предварительно определив систему латинизации, в которой они записаны. Система латинизации определяется по уникальным согласным буквам, а также уникальным сочетаниям букв. Выбирайте адекватный способ перевода на русский язык – трансплантацию, транскрипцию, калькирование или

объяснительный перевод, либо их сочетание, исходя из контекстуального значения заимствования и прагматической нагрузки в тексте.

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

1. Самостоятельная работа связана с темами и заданиями практических занятий, поэтому требует прочного усвоения их материала.
2. По каждому виду заданий самостоятельной работы разработаны требования, методические указания и критерии оценки, которыми следует руководствоваться для достижения максимального результата.
3. Источники теоретического или практического материала обязательно подбираются и оцениваются исходя из принципов информационной грамотности.
4. Письменные работы, требующие опоры на источники теоретического или практического материала, обязательно включают ссылки в одном из рекомендованных форматов и список источников.
5. Оформление письменных работ выполняется согласно требованиям, указанным в заданиях к ним.
6. Плагиат в виде заимствования чужих идей и их прямого цитирования без кавычек или непрямого цитирования без указания автора и источника в ссылке и библиографическом списке недопустим при выполнении всех видов заданий.

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
1.	Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 1-2.	27 неделя	30 часов	ПР-7 конспект
2.	Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 3-4.	28 неделя	30 часов	ПР-11 кейс-задача
3.	Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 5-6.	30 неделя	36 часов	ПР-11 разноуровневые задания

**Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 1-2.  
ПР-7 конспект**



Цель: знать термины курса и их содержание, уверенно употреблять в контексте.

Задание: составьте конспект по теме занятия 2: «Социальная вариативность языка».

Требования к конспекту: 1. Следуйте алгоритму:

Введение:

- называет сферу и актуальность исследования;
- объясняет проблему/цель исследования; описывает структуру конспекта;

Реферативная часть:

- опирается не менее, чем на три научных источника;
- содержит кратко изложенную существенную информацию;
- составлена при помощи перефразирования источников;
- написана в научном стиле;
- содержит ссылки, оформленные в форматах ГОСТ или Гарвард;

Заключение:

- состоит из вывода о сущности и видах социальной вариативности;
- суммирует сказанное в конспекте.

Конспект сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст конспекта, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: выбирайте научные источники, соответствующие критериям релевантности, актуальности, надежности и авторитетности; при перефразировании используйте синонимы и антонимы, изменения частей речи и синтаксической структуры; оформляйте ссылки в едином формате.

**Критерии оценки выполнения конспекта:**

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы уверенные навыки реферирования: текст содержит всю существенную информацию, незначительные детали опущены, текст свободен от лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены единообразно в соответствии с форматом;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы хорошие навыки реферирования: текст содержит существенную информацию

оригинала и незначительные детали опущены, текст содержит не более двух лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены в основном единообразно с единичными отклонениями от формата;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы некоторые навыки реферирования: текст, в основном, содержит существенную информацию, однако менее значительные детали также могут присутствовать, в тексте имеется от двух до пяти лексических, грамматических и стилистических ошибок, нет искажений, но имеются повторы информации; не все источники перефразированы, ссылки на них оформлены не единообразно;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если конспект не соответствует требованиям к оформлению и сокращению оригинального текста; информация оригинала подается в развернутом, а не сжатом виде, текст со значительным количеством ошибок (более пяти), имеются искажения информации и/или плагиат.

### **Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 3-4.**

#### **ПР-11 Кейс-задача**

Цель – применение полученных знаний при практическом решении профессионально-ориентированной задачи: анализа и адаптации коммуникативного поведения, обусловленного культурой.

Задание: охарактеризуйте коммуникативное поведение участников с точки зрения ориентации на контекст, восприятие времени и пространства, коммуникативного стиля и поясните факторы, влияющие на него. Сделайте вывод о социальном и культурном происхождении коммуникантов, адекватности их коммуникативного поведения, соответствии реакции ожиданиям и необходимости адаптации.

Методические указания: при определении типа культуры оперируйте корректными безоценочными терминами по названиям национальных, этнических, социальных и других групп. При описании коммуникативного поведения учитывайте лексическое и грамматическое оформление высказывания, инициативу по началу и завершению беседы, установление очередности, вид средств установления контакта и вежливости, выражения статуса собеседников, невербальные элементы или их выражение языковыми и графическими средствами. Опишите средства адаптации коммуникативного поведения.

### **Критерии оценки решения кейс-задачи:**

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены и полностью обоснованы типы культур, обуславливающие коммуникативное поведение; предложенные стратегии адаптации соответствуют ситуации;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены типы культур, предложены стратегии адаптации коммуникативного поведения, однако обоснование предложено неполное;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если кейс-задача решена, однако при определении культур участников коммуникации пропущены, либо неверно трактованы один-два индекса, тип культуры определен неточно; предложенные стратегии адаптации неэффективны или недостаточны;

✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если предложенное решение кейс-задачи частично обосновано, но не соответствует параметрам ситуации и фактическим типам взаимодействующих культур; социокультурные индексы выделены неверно, либо пропущено более двух; отсутствуют стратегии адаптации.

### **ПР-11 Разноуровневые задания**

Разноуровневые задания представлены заданием на опосредованный перевод текста, включающего взаимодействие языков.

Цель: формирование и тренировка навыка перевода текста, отражающего взаимодействие языков и культур.

Задание: переведите текст, учитывая его прагматический потенциал, обусловленный коммуникативным намерением автора и функцией текста, с особым вниманием к передаче ориентализмов.

Перевод сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст перевода, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: для передачи восточноазиатского заимствования на русский язык воспользуйтесь таблицами соответствий, предварительно определив систему латинизации, в которой они записаны. Система латинизации определяется по уникальным согласным буквам, а также

уникальным сочетаниям букв. Выбирайте адекватный способ перевода на русский язык – трансплантацию, транскрипцию, калькирование или объяснительный перевод, либо их сочетание, исходя из контекстуального значения заимствования и прагматической нагрузки в тексте.

**Критерии оценки выполнения разноуровневых заданий:**

- ✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено верно, что отражено в выбранных средствах передачи языковых единиц, текст перевода свободен от искажений смысла и ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста соответствует требованиям;
- ✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора оригинала определено верно, выбраны в основном адекватные средства передачи языковых единиц, текст перевода не содержит искажений смысла, но включает 1-2 ненамеренных нарушения лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 1-2 отклонения;
- ✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено, но выбранные средства передачи языковых единиц отражают его не в полной мере, текст перевода содержит 1 искажение смысла и 3-5 ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 3-4 отклонения;
- ✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания; перевод не соответствует требованиям к оформлению; большинство единиц переданы неверно по отношению к коммуникативному намерению автора, коммуникативный эффект не соответствует оригиналу.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Практическое занятие 1. Вариативность языковой системы	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.	ПР-7 конспект ПР-11 кейс-задача, разноуровневые задания	зачет Вопросы и задания к зачету 1-9
	Практическое занятие 2. Социальная вариативность языка				
	Практическое занятие 3. Социальная маркированность языковых единиц				
	Практическое занятие 4. Коммуникативные нормы		Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.		
	Практическое занятие 5. Вариативность нормы. Коммуникация в социально и культурно неоднородной среде		Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.		
	Практическое занятие 6. Контактная вариантология и				

	опосредованный перевод				
--	------------------------	--	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Крысин, Л. П. Статьи о русском языке и русских языковедах / Л. П. Крысин. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 576 с. — ISBN 978-5-9765-2205-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74733>.

2. Прошина, З. Г. Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык) : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14165-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/467961>

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Багана, Ж. Контактная лингвистика : Взаимодействие языков и билингвизм : монография / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 126 с. — ISBN 978-5-9765-0958-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84281> (дата обращения: 21.05.2021).

2. Багана, Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады : монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. — Москва : ИНФРА-М, 2021. — 124 с. — (Научная мысль). — DOI 10.12737/2267. - ISBN 978-5-16-009502-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1224791> (дата обращения: 22.05.2021).

3. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для вузов / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 132 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-07556-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454651>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/>
2. JSTOR. A digital library. URL: <https://about.jstor.org/>
3. Madison College Libraries. Information Literacy: Guide for Students: What is Information Literacy? URL: <https://libguides.madisoncollege.edu/InfoLitStudents>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Языковая вариантология» используется программное обеспечение: текстовый редактор MicrosoftOfficeWord, программа создания презентаций MicrosoftOfficePowerPoint (либо их аналоги).

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Для успешного освоения курса необходимо предварительное ознакомление с терминами и вопросами темы до проведения аудиторного занятия.
2. При подготовке терминов и дискуссионных вопросов по теме занятия учитываются и сопоставляются разные точки зрения, а также их междисциплинарность.
3. Источники теоретического или практического материала обязательно подбираются и оцениваются исходя из принципов информационной грамотности.
4. Письменные работы, требующие опоры на источники теоретического или практического материала, обязательно включают ссылки в одном из рекомендованных форматов и список источников.
5. Плагиат в виде заимствования чужих идей и их прямого цитирования без кавычек или непрямого цитирования без указания автора и источника в ссылке и библиографическом списке недопустим при выполнении всех видов заданий.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**



Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47",	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);

		<p>Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS) Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	--

## **Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Языковая вариантология»**  
**Направление подготовки 45.04.01 Филология**  
**Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения  
ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Практическое занятие 1. Вариативность языковой системы	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.	ПР-7 конспект ПР-11 кейс-задача, разноуровневые задания	зачет Вопросы и задания к зачету 1-9
	Практическое занятие 2. Социальная вариативность языка				
	Практическое занятие 3. Социальная маркированность языковых единиц		Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.		
	Практическое занятие 4. Коммуникативные нормы				
	Практическое занятие 5. Вариативность нормы. Коммуникация в социально и культурно неоднородной среде				
	Практическое занятие 6. Контактная вариантология и опосредованный перевод				

## **Оценочные средства для текущего контроля**

Текущий контроль осуществляется в виде конспекта (ПР-7), кейс-задачи и разноуровневых заданий (ПР-11).

### **ПР-7 конспект**

Цель: знать термины курса и их содержание, уверенно употреблять в контексте.

Задание: составьте конспект по теме занятия 2: «Социальная вариативность языка».

Требования к конспекту: 1. Следуйте алгоритму:

#### Введение:

- называет сферу и актуальность исследования;
- объясняет проблему/цель исследования; описывает структуру конспекта;

#### Реферативная часть:

- опирается не менее, чем на три научных источника;
- содержит кратко изложенную существенную информацию;
- составлена при помощи перефразирования источников;
- написана в научном стиле;
- содержит ссылки, оформленные в форматах ГОСТ или Гарвард;

#### Заключение:

- состоит из вывода о сущности и видах социальной вариативности;
- суммирует сказанное в конспекте.

Конспект сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст конспекта, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: выбирайте научные источники, соответствующие критериям релевантности, актуальности, надежности и авторитетности; при перефразировании используйте синонимы и антонимы, изменения частей речи и синтаксической структуры; оформляйте ссылки в едином формате.

#### **Критерии оценки выполнения конспекта:**

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы уверенные навыки реферирования: текст содержит всю существенную информацию, незначительные детали опущены, текст свободен от лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и

повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены единообразно в соответствии с форматом;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы хорошие навыки реферирования: текст содержит существенную информацию оригинала и незначительные детали опущены, текст содержит не более двух лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены в основном единообразно с единичными отклонениями от формата;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы некоторые навыки реферирования: текст, в основном, содержит существенную информацию, однако менее значительные детали также могут присутствовать, в тексте имеется от двух до пяти лексических, грамматических и стилистических ошибок, нет искажений, но имеются повторы информации; не все источники перефразированы, ссылки на них оформлены не единообразно;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если конспект не соответствует требованиям к оформлению и сокращению оригинального текста; информация оригинала подается в развернутом, а не сжатом виде, текст со значительным количеством ошибок (более пяти), имеются искажения информации и/или плагиат.

### **Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 3-4.**

#### **ПР-11 Кейс-задача**

Цель – применение полученных знаний при практическом решении профессионально-ориентированной задачи: анализа и адаптации коммуникативного поведения, обусловленного культурой.

Задание: охарактеризуйте коммуникативное поведение участников с точки зрения ориентации на контекст, восприятие времени и пространства, коммуникативного стиля и поясните факторы, влияющие на него. Сделайте вывод о социальном и культурном происхождении коммуникантов, адекватности их коммуникативного поведения, соответствии реакции ожиданиям и необходимости адаптации.

Примеры кейс-задач:

1) — Аяй! Это блюдо недостаточно соленое, нет запаха, — посетовала мама, попробовав маленький кусочек (блюда, которое она приготовила).  
— Слишком плохое, чтобы есть.

— Не беда, нужно только добавить капельку соевого соуса, — и, к маминому ужасу, Рич вылил целое озеро темной соленой жидкости в блюдо прямо у нее на глазах (Эми Тан. Клуб радости и удачи).

2) К примеру, вы остановились в японской гостинице. И наутро вместо традиционного японского завтрака — сушеных водорослей, риса и супа из перебродившей бобовой пасты с мелкими раковинами — вы попросили сварить вам пару яиц. Но соли не оказалось, и вам приходится просить администратора принести вам в номер соль, на что вам отвечают «хай», однако проходит пять, десять, двадцать минут, а соли все нет. Дело в том, что в этом случае «хай» значило «да, да, я вас слышу и понимаю, продолжайте». И в конечном итоге выясняется, что соль не появилась, ибо ее вовсе не было, да и не могло быть в японской гостинице, но дабы не «потерять лицо» и не объяснять все эти тонкости, вам просто отвечают в такой манере (В. В. Овчинников. Ветка сакуры).

3) Разговор с американскими студентами о Микки-Маусе:

«Вы любите это чучело?» — неосторожно удивилась я. — «Да! — закричали все 15 человек. — Национальная гордость, никому не позволим! Дисней — это наше детство!» В ежегодном отчете-доносе о моих преподавательских качествах эта группа написала, что я — черствая, зашоренная личность, не уважающая американскую культуру. Студенты, не участвовавшие в разговоре, были обо мне не в пример лучшего мнения. Думая, что это смешно, я рассказала об этом приятелю, американскому профессору-либералу. Он не засмеялся, но посуровел. «Не надо задевать Микки-Мауса», — сказал он с укоризной. — «Но вы-то, как либерал...» — «Не надо! Микки-Маус — основа нашей демократии, цементирующий раствор нации». Я попробовала подбить его на государственную измену: «Ну а если между нами... По-честному?... М-м?... Любите вы его?» Профессор задумался (Т. Толстая. Лед и пламень).

Методические указания: при определении типа культуры оперируйте корректными безоценочными терминами по названиям национальных, этнических, социальных и других групп. При описании коммуникативного поведения учитывайте лексическое и грамматическое оформление высказывания, инициативу по началу и завершению беседы, установление очередности, вид средств установления контакта и вежливости, выражения статуса собеседников, невербальные элементы или их выражение языковыми и графическими средствами. Опишите средства адаптации коммуникативного поведения.

(Источник примеров: Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А.



Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/467748>

#### **Критерии оценки решения кейс-задачи:**

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены и полностью обоснованы типы культур, обуславливающие коммуникативное поведение; предложенные стратегии адаптации соответствуют ситуации;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены типы культур, предложены стратегии адаптации коммуникативного поведения, однако обоснование предложено неполное;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если кейс-задача решена, однако при определении культур участников коммуникации пропущены, либо неверно трактованы один-два индекса, тип культуры определен неточно; предложенные стратегии адаптации неэффективны или недостаточны;

✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если предложенное решение кейс-задачи частично обосновано, но не соответствует параметрам ситуации и фактическим типам взаимодействующих культур; социокультурные индексы выделены неверно, либо пропущено более двух; отсутствуют стратегии адаптации.

#### **ПР-11 Разноуровневые задания**

Разноуровневые задания представлены заданием на опосредованный перевод текста, включающего взаимодействие языков.

Цель: формирование и тренировка навыка перевода текста, отражающего взаимодействие языков и культур.

Задание: подберите и переведите текст, учитывая его прагматический потенциал, обусловленный коммуникативным намерением автора и функцией текста, с особым вниманием к передаче ориентализмов.

Перевод сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст перевода, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Пример текста:

The Korea Herald

Traditional Korean ware pop-up to open at Hyundai Department Store

[By Song Seung-hyun](#)

Published : May 15, 2021 -

A special pop-up store featuring traditional Korean items will open at Hyundai Department Store's Apgujeong branch in Seoul on Monday, the Korea Cultural Heritage Foundation said.

The store will be a special space where visitors can view and purchase items made by those whose work have been declared as intangible cultural properties by the Korean government.

"The pop-up store will catch the eyes of trendsetters who are interested in traditional items," an official from the Korea Cultural Heritage Foundation said in a statement.

With the theme of "sarang," which refers to the room in traditional Korean houses where guests are received, the pop-up store will have on display traditional items that people used in daily lives such as accessories, shoes and vases.

The foundation said that the items exhibited in the pop-up store will include several pieces of furniture created by So Byung-jin, a carpenter who was given the title of National Intangible Cultural Heritage No. 55. Works by modern artists created using traditional techniques will also be on show. For instance, Jeong Young-rak's espresso cups that incorporated skills in making "onggi," a type of traditional Korean earthenware. The onggi-making skill is designated as National Intangible Cultural Heritage No. 96.

The foundation operates sarang stores in some of the royal palaces in Seoul as well as at Incheon Airport with the aim of providing opportunities for master craftsmen. It also operates the online shopping mall KNmall which sells Korean artworks.

Методические указания: для передачи восточноазиатского заимствования на русский язык воспользуйтесь таблицами соответствий, предварительно определив систему латинизации, в которой они записаны. Система латинизации определяется по уникальным согласным буквам, а также уникальным сочетаниям букв. Выбирайте адекватный способ перевода на русский язык – трансплантацию, транскрипцию, калькирование или объяснительный перевод, либо их сочетание, исходя из контекстуального значения заимствования и прагматической нагрузки в тексте.

**Критерии оценки выполнения разноуровневых заданий:**

- ✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено верно, что отражено в выбранных средствах передачи языковых единиц, текст перевода свободен от искажений смысла и ненамеренных нарушений

лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста соответствует требованиям;

- ✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора оригинала определено верно, выбраны в основном адекватные средства передачи языковых единиц, текст перевода не содержит искажений смысла, но включает 1-2 ненамеренных нарушения лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 1-2 отклонения;
- ✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено, но выбранные средства передачи языковых единиц отражают его не в полной мере, текст перевода содержит 1 искажение смысла и 3-5 ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 3-4 отклонения;
- ✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания; перевод не соответствует требованиям к оформлению; большинство единиц переданы неверно по отношению к коммуникативному намерению автора, коммуникативный эффект не соответствует оригиналу.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации	
		Незачтено	Зачтено
УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.	Не может назвать причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами.	Называет причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами.
	Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.	Не может выделить в тексте маркированные единицы и средства репрезентации коммуникативного поведения людей и/или связать их с социальным и культурным происхождением.	Анализирует текст, выявляя маркированные единицы и различные средства репрезентации коммуникативного поведения людей, указывающие на их социальное и культурное происхождение.
	Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.	Затрудняется с выбором и пояснением стратегии адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.	Демонстрирует навык адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации, анализируя кейс и предлагая стратегии адаптации, адекватные цели, типу и составу участников.

**Зачет** проводится в виде устного опроса и практического задания.

**Вопросы к зачету:**

1. Сопоставьте понятия «вариативность», «вариантность», «вариант/инвариант», «вариантология».
2. Объясните функции языковой вариативности в развитии языка и коммуникации.
3. Объясните термин «социальная вариативность языка» и охарактеризуйте формы существования (подсистемы) языка: литературный язык, территориальные диалекты, городское просторечие, профессиональные и социальные жаргоны.
4. Перечислите и поясните критерии оценки источника научной, методической, официально-деловой, общественно-политической и другой новостной информации.
5. Проиллюстрируйте маркированность фонетических, акцентных явлений, словоизменительных форм, словообразовательных моделей, синтаксических конструкций, лексических значений и объясните их восприятие в различных социальных и культурных группах.
6. Определите понятие «коммуникативная норма», поясните принципы ее формирования и усвоения членами общества при первичной и вторичной социализации и аккультурации.
7. Назовите принципы выделения типов и характеристик культур и сокультур, влияющих на коммуникативное поведение людей, создание обычаев и ритуалов.
8. Определите понятие «аккультурации». Назовите и поясните стратегии адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.
9. Объясните специфику опосредованного перевода как прикладного аспекта контактной вариантологии.

**Образцы заданий:**

1. Проанализируйте функцию средств социальной вариативности в тексте и назовите способы их передачи в переводе. Оцените адекватность перевода:

- 1) The truth of the houl matter is jist simple enough; for the very first day that I com'd from Connaught, and showd my swate little silf in the strait to the widdy, who was looking through the windy, it was a gone case althegither wid the heart o'the purty Misthress Tracle (p. 155). Дело-то нехитрое вот в чем. В первый же день, как я приехал из славного Коннаута и

красотка вдовушка меня молодца в окошко на улице увидела, – тут же сердце свое мне и отдала (с. 246).

- 2) ...the little spalpeen is summat down in the mouth, and wears his lift hand in a sling (p. 154). - У паршивца рожа кислая и левая рука на перевязи (с.246). Wid that we wint aff to the widdy's...(p. 155) – ...и пошли мы к вдовушке. (с. 248)
  - 3) ...and thin I made sich an illegant obaysance that it wud ha quite althegither bewildered the brain o'ye. (p. 156) – ...отвешиваю ей такой изысканный, элегантный поклон, что у вас бы голова кругом пошла. (с. 248)
  - 4) ...it wud ha done your heart good to percave the illegant double wink that I gived her jist right in the face wid both eyes (p. 156). - Ну, вы бы посмотрели, как изысканно и элегантно я ей подмигнул при этом обоими глазами прямо в лицо! (с. 248)
  - 5) Och! the tip o'the mornin' to ye, Sir Patrick (p. 154). – Ах! Свет доброго утра вам, сэр Патрик! (с. 247)
  - 6) Och, hon! if it wasn't mesilf thin that was mad as a Kilkenny cat I shud like to be tould who it was! (p. 158) – Ох, ну и разозлился я, не дай вам Господи! (с. 249)
  - 7) But it's the illegant big figgur that I've... and am excadingly will proportioned all over to match? (p. 155) – А какая у меня вальяжная фигура!... А какая грация! Какое сложение! (с. 246)
- (Источник примеров: Яковлева М. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста : дис... канд. ... типологическое и сопоставительное языкознание” / Мария Александровна Яковлева.— М., 2008.)

2. Оцените адекватность переводов текста с точки зрения сохранения или компенсации вариативности английского языка, выражающих культурно-языковую специфику Японии. При необходимости отредактируйте:

Оригинал:

**CRAFTED IN TOKYO: Tsutaya Shouten fashions curtain scraps into kawaii bags**

By NASUKA YAMAMOTO/ Staff Writer

April 18, 2020

Founded in 1931 in Tokyo's Tsukiji district, Tsutaya Shouten Co. specializes in making "noren" curtains--the traditional curtains you often see draped over storefront entrances in Japan.

To make good use of the scraps of cotton "tsumugi" pongee that come from noren production, Kazumi Katogi, wife of the third-generation proprietor, started making them into one-handle bags.

The pongee fabrics are dyed using the "honzome" technique, and a "Sanada himo" cord is added around the bag, giving it a dash of charm.

The bag also comes with an interior pocket, making it handy to bring along for a stroll.

Address: 6-5-5 Tsukiji, Chuo Ward, Tokyo.

Open from 7:30 a.m. to 6 p.m. Closed mainly on Sundays and Wednesdays.

#### Перевод 1:

Сделано в Токио: шторы Цутая Сёутэн теперь становятся кawaiiными сумочками

Насука Ямамото - штатный автор

18 апреля 2020

Дзутая Сёутэн, основанный в 1931 в районе Токио Цукидзи, специализируется на пошиве штор «норэн» - штор в традиционном японском стиле, которые часто оправляют входные двери в Японии.

Чтобы рационально использовать остатки хлопка чесуча «цумуги», которое остаётся при пошиве норэна, жена третьего владельца, Кадзуми Катоги, начала делать из них сумочки с одной ручкой.

Она окрашивает ткань с помощью техники «хондзомэ», и добавляет шнурок «Санада Химо», который придаёт особенное очарование. В сумке также есть внутренний кармашек, который может пригодиться для прогулки.

Адрес: 6-5-5 Цукидзи, район Тюо, Токио

Открыто с 7:30 до 6, обычно закрыто по Воскресениям и Средам.

#### Перевод 2:

Компания Цутая Сёутэн, основанная в 1931г. в Токио, районе Цукидзи, специализируется на производстве традиционных штор "норэн", которыми обычно задрапированы входы в магазинах в Японии.

Чтобы правильно использовать лоскуты хлопкового эпонжа "цумуги" производства норэн, Казуми Катоги, жена собственника в третьем поколении, стала делать из них маленькие сумочки.

Эпонж красят в технике "хондзомэ" и верёвкой "Санада химо" обромлена по краю, добавляя немного очарования.

В сумке также есть внутренний карман, что делает её удобной для прогулок.

Адрес: 6-5-5 Цукидзи, Чуо Вард, Токио

Открыто с 7:30 до 18:00, закрыто по воскресеньям и средам.

### **Критерии оценки зачета:**

- ✓ оценка «зачтено» выставляется студенту, если он называет причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами, при этом уверенно оперирует терминами курса, характеризуя языковую вариативность разных типов; поясняет принципы информационной грамотности; выделяет в тексте средства репрезентации коммуникативного поведения людей, указывающие на их социальное и культурное происхождение; верно анализирует кейс и предлагает стратегии адаптации, адекватные цели, типу и составу участников.
- ✓ оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не приступает к выполнению задания или не может назвать причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами, либо неверно оперирует терминами, употребляя их в иной форме или значении; не может выделить в тексте средства репрезентации коммуникативного поведения людей и/или связать их с социальным и культурным происхождением; затрудняется с выбором и пояснением стратегии адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.